

CMO1-I/2.68t

Evç

## Nağş semâ'î Hōca

*Güncî vü kitābî vü ħarîfî dū se yek renk*

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft  
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:  
<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

نقش سماعی خواجه

p. 88  
piece no. 68

کنجی و کتابی و حریفی دو سه یک رنگ	2
باید بعدد پیش تر از چار نباشد	
در فصل بهار سیر لاله زار (مکرر)	4
یار کلغزار جانم چنک ار بنوش مکرر	
در در تن تل ل ل لن آه دره تل ل ل لنی	6
تل ل ل لنی تن تن تنی تن تنی تن جانم	
چنک ار بنوش اباده بنوش وای	8
میانخانه	
عودی و سرودی و شرابی کبابی (مکرر)	10
تل ل ل لنی تن تل ل ل لن تن تل ل ل لن تن	
شرطیست که ساقی بجز از یار نباشد	12

1 [نقش سماعی خواجه] The lyrics appear in NE2067, fol. 88v; NE3466, fol. 330r; NE3866, fol. 386r; AK916, fol. 20r; BN599, fol. 140r; M1362, fol. 149r; S214, fol. 23v; HB1, p. 407; HB2, p. 409 and only first two distiches in Ha, p. 626.

...نقش | AK916 نقش یوروک Ha نقش یوروک سماعی missing in NE2067, M1362, BN599; 1  
کتاب [کتابی 2 Ha خواجه عبدالقادر [خواجه | S214 گفته این یمین نقش سماعی ششستاری عمر اغا [خواجه  
missing] دو | NE2067, AK916, S214, M1362, BN599 حریف [حریفی | AK916, S214, BN599  
in BN599 3 تر | BN599 طر | از | M1362, BN599 ار | از | Ha; چاره NE2067; جار [چار | S214 چا  
AK916 لنی تنی Ha; لن [لنی 6 Ha نبوشی [نبوش | Ha کلغزار [کلغزار 5 missing in S214 سیر  
7 missing in Ha 8 Ha نبوشی [نبوش 1 | Ha ای اباده [اباده | AK916, S214, M1362 اباده  
M1362 سقی [ساقی 12 different terennüm in M1362 3تن...تل 11 S214 بودی [عودی 10  
S214 ر [از | AK916 بی خبرای [از...ساقی

## Nağş semā'ī Hōca

- 2 **Güncī vü kitābī vü ħarīfī dū se yek renk**  
**Bāyed be-aded pīşter ez-çār nebāşed**
- 4 der-faşl-ı bahār seyr-i lālezār (*mükerrer*)  
yār-i gül'izār cānım çenk er benüş *mükerrer*  
6 dir dir ten til lil len āh dere til lil leney  
til lil lenī ten tennī ten tennī ten tennī ten cānım  
8 çenk er benüş ey bāde benüş vāy
- miyānhāne*
- 10 **Udi vü sūrūdī vü şarābī vü kebābī** (*mükerrer*)  
til lil lenī ten til lil len ten til lil len ten
- 12 **Şartīst ki sākī be-cüz['] ez-yār nebāşed**

1 Nağş semā'ī Hōca] Güfte-i İbn Yemīn Nağş Semā'ī Şeştārī 'Ömer Ağa S214. 2 kitābī] kitāb AK915, BN599, S214 | ħarīfī] ħarīf NE2067, AK916, S214, M1362, BN599 | dū] missing in BN599 3 pīşter] pīşter BN599 | ez-çār] er-çār BN599, M1362; ez-car NE2067; ez-çāre Ha; ez-çā S214 4 seyr-i] missing in S214 5 gül'izār] gül'izār NE204, NE2067, NE3466, NE3866, AK916, BN599, M1362, S214, HB1, HB2 | benüş] nebüşī Ha 8 benüş<sup>1</sup>] nebüşī Ha | bāde] abāde NE204 10 Udi] Būdi S214 12 sākī] saķī M1362

## اوج

p. 88  
piece no. 68  
[continued]

هر دم خیالی عارضی چمترمه در  
قید هوای زلف سیاهی سرمه در 2  
غیرن مشاع وصلی دله ایلمز خطور  
عقلم بنم او شوخ ملکپیکرمده در 4

آه آه بلی بلی بلی امان امان چشم ترمده در  
ظالم ای وای ترمده در وای 6

## م

---

1 در 4... هر 1 ly in S214

Evc

2 Her dem hayâli ‘arız-ı çeşm-i terimdedir  
3 Kayd-ı hevâ-yı zülf-i siyâhı serimdedir  
4 Gayrın müşa’-ı vaşl-ı dile eylemez huṭūr  
5 ‘Aqlım benim o şuḥ-ı melek-peykerimdedir

p. 88  
piece no. 68  
[continued]

6 âh âh yelî yelî yelî amân amân çeşm-i terimdedir  
7 zâlim ey vây terimdedir vây

[*tem*]me

[Lyricist: İbn Yemîn-i Tuğrâî]

**1** Her...4 melek-peykerimdedir] These two distichs only appear in S214. **8** Lyricist... Tuğrâî] The lyrics are attributed to İbn Yemîn-i Tuğrâî (d. 1368) in S214. They are derived from a kıta (piece) by him. This is the Turkish pronunciation of his name (Tokmak 1999), which can also be transcribed as Ebn Yamîn, following Encyclopaedia Iranica (Karimi-Hakkak 2011). For the kıta see Rodwell 1933, 19.